

## Анализ и синтез

Римма Андреевна вот уже 12 лет преподает английский язык в православной гимназии имени Игнатия Брянчанинова, работает там со дня ее основания.

— Наша гимназия особенная, поэтому на уроках английского языка детям нужна не только светская, но и христианская лексика. Так как готовых словарей или учебных пособий по православной тематике на английском языке практически не было, пришлось взяться за составление, — рассказывает она.

По первому образованию Римма Минькова — преподаватель английского, она окончила факультет иностранных языков Ярославского пединститута, работала переводчиком. Но чтобы взяться за такое хлопотное и непростое дело, как составление словаря, недостаточно знать иностранный язык. И тут Римма Андреевна пригодились опыт работы в НПО «Электронприбор», где она трудилась 35 лет. Казалось бы, какая связь между словарем и электронными схемами? Дело в том, что Минькова руководила отделом научного анализа и обобщения информации, а без умения сводить воедино факты, сопоставлять и анализировать их в словарном деле не обойтись.

— Нам приходилось проводить сопоставительные анализы научно-технического уровня разработок в области микроэлектроники. Я занималась аналитико-синтетической переработкой информации, в том числе зарубежной. Одновременно на общественных началах возглавляла областной комитет по НТИ и НТП и Всесоюзный комитет по повышению квалификации переводчиков Советского Союза при Всесоюзном центре переводов. А к преподаванию английского языка я вернулась уже в пенсионном возрасте и до сих пор работаю в православной гимназии, где чувствую себя нужной детям, — говорит наша героиня.

## Первый опыт

Уникальное издание включает 35 тысяч лексических единиц, почти к каждой из них даны цитаты из Библии, причем на двух языках. Словарь снабжен таблицами неправильных английских глаголов, в специальном приложении можно найти библейские идиомы, молитвы, заповеди, главные православные праздники и посты, названия икон, некоторых монастырей, храмов и церквей России.

— На создание словаря меня благословил председатель отдела внешних церковных связей Московского Патриархата митрополит Волоколамский Иларион. Мы познакомились с ним, когда он приезжал в Ярославль и выступал в «Миллениуме» с Рождественской ораторией. Моя идея его заинтересовала. Благословил меня

**Преподаватель английского языка Римма Минькова (на снимке) составила первый англо-русский и русско-английский словарь христианской лексики. Работа нашей землячки была удостоена дипломов на различных конкурсах. 25 – 27 января Римма Андреевна приглашена в Москву как победитель всероссийского конкурса «За нравственный подвиг учителя».**



# Молитва по-английски

Supplement		МОЛИТВЫ PRAYERS		Приложение
Во имя Отца и Сына и Святого Духа. Аминь	In the name of the Father and of the Son, And of the Holy Spirit Amen.	Господи, благослови!	Bless, O Lord!	
Господи, помилуй!	Lord, have Mercy!	Спаси вас Господи!	May the Lord save you!	
С Богом!	God be with you!	Слава Богу!	Glory to God!	
Слава Тебе, Господи!	Glory to Thee, Lord!	Спаси и сохрани!	Lord, save and protect!	
Пресвятая Богородица, спаси нас!	Most Holy Mother of God, save us!	Господи Иисусе Христе, Сыне Божий, помилуй мя грешного!	Lord Jesus Christ, Son of God, have mercy on me, a sinner.	
Слава Тебе, Господи, Слава Тебе!	Glory to Thee, our God, Glory to Thee!			

на этот труд также епископ Рыбинский и Даниловский Вениамин. Я очень признательна им за реальную и духовную помощь при составлении и издании словаря, — рассказывает Римма Андреевна.

Более пяти лет Минькова работала над словарем. Это титанический труд, ведь православная лексика идет из Византии и Греции и многие термины не имеют английских эквивалентов. Немало и церковно-славянских слов, таких как аллилуйя, аминь, кивот, елико и многие другие. Выручала Библия «The Holy Bible» (King James Version). Митрополит Иларион указал на необходимость редактирования словаря специалистом-богословом и передал труд ярославцы на редактирование единственному православному священнику-англичанину протоиерею Христофору Хиллу, клирику Андреевского монастыря на Воробьевых горах и настоятелю часовни Святой Троицы при первом московском хосписе.

Хилл изучал труд нашей землячки девять месяцев. «Правок оказалось совсем немного, — не без гордости признается Римма Андреевна. — А экземпляр с пометками протоиерея Хилла я оставила на память».

В 2013 году словарь был издан в подарочном варианте, а в 2014-м он прошел экспертную комиссию в Издательском сове-

те Русской православной церкви (с присвоением грифа) и был рекомендован к публикации и распространению.

## Новые идеи

Два года после выхода в свет словаря Римма Минькова посвятила составлению и изданию учебного пособия «Жития некоторых святых. Православные праздники и посты» и «Тематического сборника» для старших классов, включающего 36 тем и 20 диалогов.

Педагог перевела на английский язык жития восьми святых, в том числе святителя Игнатия Брянчанинова, преподобного Сергия Радонежского, святителей Кирилла и Мефодия, преподобного Серафима Саровского, Святого благоверного князя Александра Невского и других. Доступным, понятным детям языком рассказано и о 16 православных праздниках. Причем каждая тема сопровождается специальными упражнениями и проверочными заданиями, которые помогают определить уровень подготовки учеников. Ведь «Жития» — это не просто книга, а еще и учебник.

Что касается «Тематического сборника», то он предназначен для учащихся не только православных, но и общеобразовательных учебных заведений. «Мы, учителя, все темы обыч-

но на листочках распечатываем и раздаем каждому ученику. Это неудобно, вот я и решила собрать их воедино», — рассказывает Римма Андреевна. Особенность сборника в том, что почти все представленные в пособии тексты содержат информацию общеобразовательного и православного характера. К каждой из экзаменационных тем добавлен небольшой рассказ на православную тематику. Например, в «путешествиях» говорится о паломничестве, а тему «Наша Родина Россия» дополняют сведения о наиболее известных памятниках церковного зодчества, о том, сколько у нас было церквей, сколько из них разрушено.

## За нравственный подвиг

В областной библиотеке в конкурсе «Ярославская книга года» словарь ярославского педагога был отмечен дипломом в номинации «Лучшее справочное издание 2014 г.». В 2014 году на региональном этапе всероссийского конкурса «За нравственный подвиг учителя» Римма Минькова была удостоена

диплома и премии, которые ей вручили на региональных Рождественских чтениях.

На всероссийском конкурсе «За нравственный подвиг учителя» по Центральному федеральному округу, проходившем в сентябре 2015 года в Воронеже, наша землячка заняла первое место в номинации «Лучший издательский проект» и получила диплом первой степени. Свои работы в Воронеже представили 18 городов ЦФО. Ярославна прошла и на III (всероссийский) этап Всероссийского конкурса в области педагогики, воспитания и работы с детьми и молодежью до 20 лет. За англо-русский и русско-английский словарь христианской лексики (с приложением учебного пособия «Жития некоторых святых. Православные праздники и посты») Римма Андреевна была удостоена 1-го места «За нравственный подвиг учителя» в номинации «Лучший издательский проект года».

— В конце января меня ждет награждение в Кремле на международных Рождественских образовательных чтениях «Традиции и новации: культура, общество, личность». Низкий поклон всем, кто помогал мне добиться такого высокого признания моей деятельности, — говорит Римма Андреевна. — Сегодня как никогда остро стоит вопрос синтеза светской и духовной педагогики для духовно-нравственного воспитания подрастающего поколения. Хочется верить, что мои книги хотя бы немного помогут в решении этой сложной проблемы в современной России.

Но останавливаться на достигнутом наша землячка не собирается. Как признается Римма Андреевна, ей хотелось бы дополнить словарь и составить хрестоматию из наиболее известных произведений английских классиков для более глубокого изучения и понимания школьниками английского языка, расширения их словарного запаса и кругозора.

**Ирина КОПЕНКИНА**  
Фото автора и Сергея ШУБКИНА

Приложение		ДОСТОЙНО ЕСТЬ THE HYMN TO THE THEOTOKOS		Supplement
Достоинство есть яко воистину блажити Тя Богородицу, Присноблаженную и Пренепорочную и Матерь Бога нашего. Честнейшую Херувим и славнейшую без сравнения Серафим, без истления Бога Слова рождшую, сущую Богородицу Тя величаем.	It is truly meet to bless Thee, O Theotokos, Ever-blessed and Most blameless and the Mother of our God. More Honourable than the Cherubim and beyond compare More Glorious than the Seraphim. Thee, Who without defilement gavest birth to God, the Word. True Mother of God, Thee do we magnify.			
Богородице, Дево, радуйся, Благодатная Марие, Господь с Тобою; благословенна Ты в женах и благословен плод чрева Твоего, яко Спаса родила еси душ наших.	Rejoice, O Mother of God and Virgin Mary, full of grace, the Lord is with thee; blessed art Thou among women, and blessed is the fruit of Thy womb for Thou hast borne the Saviour of our souls.			
Спаси, Господи, люди Твоя и благослови достояние Твое, победы православным христианам на сопротивных даря, и Твое сохрани Крестом Твоим жителство.	O God, save Thy people and bless Thine inheritance, granting victories to the Orthodox Christians over their enemies and by Thy Cross upholding Thy community.			
Верую во единого Бога Отца, Вседержителя, Творца небу и земли, видимым же всем и невидимым.	I believe in One God, the Father			

Из словаря Риммы Миньковой.